

# Juvenes Translatores 2023

A(z) 15037 azonosító számú tanuló 1160 számú fordításából létrehozott PDF-fájl [en - hu]

## Fordítás [ magyar ]

Eszmezsere:

"Élettelen lény" vagy "Sötétben a fény", "Ászok ásza" vagy a "Gyásznak frásza" - Mi vajon az "MI"?

Jo: Nincs többé szükség a nyelvtanulásra. A mesterséges intelligenciának hála, elég a telefonodba mondanod mondanód, az pedig lefordítja. Így akárhol is legyél a nagyvilágban, a pincérek érteni fogják, hogy hogyan iszod a kávé.

Mo: Elég elembertelenedetten hangzik, mások arcába tolni a telefonod. A pincérek meg szeretik, ha valaki veszi a fáradságot, hogy az ő nyelvén próbálja kifejezni magát. Némelynél - szó szerint - jár érte a keksz... ingyen!

J: Az AI-tól pedig olyan kekszet kapsz, amelyet csak akarsz. Mondhatnám, hogy "Erős Pistával bolondított téasztás-csokoládés traktorkerek ízesítésű nápolyi", 's láss csodát, az AI összedobná a receptet, és elküldené egy 3D-ételnyomatónak.

M: Nyami! Bár ez nem meríti ki éppen az "intelligencia" fogalmát. Egyszerűen csak az adatbázisától ihletten feltalálja a spanyol viaszt.

J: Ez az ihlet-nyújtó adatbázis magába foglalja a világháló egészét. És ez még csak a jéghegy csúcsa. A lehetőségek tárháza végtelen.

M: A világháló sötétjében megbújik annak legfőbb gyengesége: Ki választja meg az adathalmazát? Ki egyezik bele az adatainak felhasználásába? Közös megegyezés kell szülessen minden érintett egyén vagy csoport bevonásával.

J: Pontosan, és az emberek immár anyanyelvükön egyezkedhetnek. Nincs többé, hogy mindenki kényszerből angolul beszél. A mesterséges intelligencia messze túlszárnyalja az emberi fordításban rejlő lehetőségeket.

M: Persze. Az AI elvégzi az igavonás nehezét, de ettől még nem tesszük meg az ökröt a folyamat vezetőjének. A gépiesített fordítás gépezetébe kerülhet porszem. Az emberi fordítás tehát jobb kell, hogy legyen, hogy az AI hibáit kijavíthassa.

J: Az AI a nyelvész barátja. Azt tudtad, hogy segítségül hívják a kimúlófélben lévő nyelvek védelmére?

M: Segítségül, mint mondtad, ez természetes, de az emberi szerep egyszerűen elengedhetetlen. A nyelv nem csupán egy nyelvtani szabályokból álló, feltörendő kód.

J: Nem, nyilván ott a szókészlet is. Az AI képes egyidejűleg több szakértelemben gazdag adatbázist tanulmányozni.

M: De mi a helyzet a hangvétellel, érzékkel, vagy a szójátékokkal? Gondolj bele, mi lenne, ha a beszélgetésünket lefordítanák mindenféle nyelvekre. Az AI - avagy magyarosan MI - nem tudna kellő emberséggel a fejünkbe tekinteni, sem az olvasók állásából szemlélni mindezt. Ez emberi fantáziát kíván. Minden fordítás más volna. A legjobb díjat érdemelné.

J: Tartsunk hát egy versenyt! Az AI teremthet egy gaming-univerzumot a virtuális valóságban, játékosokkal a képzelet határainak minden oldaláról.

M: Egy teljes, számos különböző kultúrát, nagy városokat és gyönyörzetes tájakat, erdőket, folyókat, hegy-völgyeket egyesítő földrészre céloznál?

J: Igen! Úrmajmok, dínók, tüzet-hányó hegyek és Armageddon!

M: Felpezsdítő egy élmény veled a beszélgetés. Lehet, hogy nem értünk egyet mindenben, a képzeleted viszont olympos-i magaslatokban szárnyal.

J: Jó veled beszélgetni. Vannak elveid, és kitartassz mellettük. Lenne kedved esetleg egy kávéhoz?

M: Persze! Megtanítalak olaszul latte-t rendelni.

J: Nyomod! És ha netán a pincér nem kínál ingyen keksszel, 3D-nyomatok majd párat!

# Juvenes Translatores 2023

A(z) 15037 azonosító számú tanuló 1160 számú fordításából létrehozott PDF-fájl [en - hu]

## Fordítandó szöveg [ English ]

A dialogue

AI - 'Aye, aye' or 'My eye!'

Jo: There's no need to learn foreign languages any more. Thanks to AI, you speak into your phone and it translates. So wherever you are in the world, waiters know how you want your coffee.

Mo: It sounds dehumanising, thrusting phones at people. Waiters like it when tourists make an effort to speak their language. Sometimes they slip you a free biscuit.

J: AI can give you any biscuit you want. I can say 'cheesy lime chocolate swirls with wasabi icing', AI configures the recipe and sends it to a 3D food-printer.

M: Delicious! It's not really 'intelligence' though. It's rehashing the underlying dataset.

J: An underlying dataset that includes the whole World Wide Web. That's just for starters. The possibilities are endless.

M: The World Wide Web has a dark underbelly. Who chooses the dataset? Who controls it? Who consents to their data being used? We need discussions with all affected communities.

J: Yes, and people can speak their own languages in those discussions. No more making everyone speak English. AI can handle volumes of translation way beyond human capacity.

M: AI can do the donkey work but we don't put donkeys in charge. Automated translation makes mistakes. Humans have to be better translators than machines in order to correct them.

J: AI is the linguists' friend. Did you know that AI is being used to help preserve endangered languages?

M: Help, yes, but human input is vital. Language isn't just a set of grammatical rules to be decoded.

J: No, there's also vocabulary. AI can simultaneously mine multiple terminology databases.

M: What about tone, sensitivity, word-play? Imagine our conversation translated into various languages. AI couldn't get inside our heads or see it from the readers' point of view. That needs human creativity. Each translation would be different. The best ones would deserve a prize.

J: Then let's hold a competition! AI can create a virtual-reality gaming universe with multiple players across fantasy realms.

M: You mean a whole continent uniting diverse cultures, with great cities and glorious landscapes of mountains, rivers and forests?

J: Yes! With space monkeys, dinosaurs and Volcano Armageddon.

M: Talking to you is a tonic. I don't agree with all your opinions but your imagination is out there.

J: I like talking to you. You've got principles and you stand up for them. Do you fancy going for coffee?

# Juvenes Translatores 2023

A(z) 15037 azonosító számú tanuló 1160 számú fordításából létrehozott PDF-fájl [en - hu]

M: Sure! I'll teach you to order a latte in Italian.

J: You're on! And if the waiters don't give us free biscuits, I'll 3D print some.